ОТЗЫВ

на магистерскую диссертацию Синяпкиной Екатерины Сергеевны на тему: «Особенности перевода стилизованного текста(на материале перевода романа Б. Акунина «Любовник смерти» на французский и английский языки)»

Магистерская диссертация Е. С. Синяпкиной посвящена такой интересной проблеме как особенности перевода текста, изобилующего разного рода стилизованной лексикой, на примере перевода одного из романов Б. Акунина из серии «Приключения Эраста Фандорина» на французский и английский языки. Выбор для анализа именно романа «Любовник смерти» представляется очень удачным в связи с наличием в нем не только историзмов и архаизмов, которыми полны все романы Акунина из данной серии, но и многочисленных слов из блатного жаргона, детской лексики, просторечия и т. д. Все эти отклонения от литературной нормы требуют от переводчика определенного мастерства, поэтому рассмотреть, как именно переводчики справились с этой непростой задачей, было весьма продуктивной идеей.

Магистерская диссертация Е. С. Синяпкиной объемом 82 страницы написана на французском языке и состоит из введения, шести глав, заключения и библиографического списка.

Первая глава посвящена теоретической базе исследования; в ней рассматриваются общие вопросы, связанные с переводом, понятиями эквивалентности и адекватности перевода. В последующих пяти главах рассматривается перевод различных пластов стилизованной лексики, использованной в романе, а именно: перевод индивидуальных отклонений от литературной нормы (детской лексики, речевых недостатков – имеется в виду заикание Эраста Фандорина, вольностей устной речи, речи иностранца), перевод коллективных отклонений от нормы (сленга, жаргона, просторечия), перевод историзмов и архаизмов, перевод имен собственных и перевод фразеологических единиц. Такое деление оправдано и не вызывает никаких нареканий; всего автором работы исследована почти тысяча лексических единиц. В каждой главе Е. С. Синяпкина вначале приводит теоретическую базу для анализа того или иного пласта лексики, затем дает таблицу со всеми встретившимися ей в тексте случаями использования данной лексики, а затем тщательно анализирует часть примеров; при этом каждая глава заканчивается краткими выводами. Анализ проведен на высоком профессиональном уровне, и в подавляющем большинстве случаев выводы магистрантки весьма убедительны. Так, интересно наблюдение автора работы о том, что французский переводчик при переводе блатного жаргона использовал не просто арготическую лексику, имеющуюся во французском языке, а устаревшие жаргонные словечки, относящиеся к так называемой langue verte конца XIX – начала XX вв. Также любопытен, среди прочего, анализ перевода примера *Откуда-откуда, дала одна паскуда, велела сказать, что ей на вас…* Во французском переводе мы находим на этом месте, на первый взгляд, довольно странное выражение *Et votre soeur, elle est malade?* Е. С. Синяпкина объясняет кажущееся несоответствие и убедительно показывает, что перевод в данном не случае не только адекватен, но даже и удачен, ибо это выражение восходит к песне второй половины XIX в., отмечено в словаре блатного жаргона 1881 г. и означало «не лезь не в свое дело». Как и в оригинале, смысл реплики собеседника – в резкой отповеди говорящему и отказе отвечать на поставленный вопрос.

В заключении подводится итог исследованию. Автор работы приходит к выводу, что наибольшие затруднения при переводе у обоих переводчиков вызвали детская лексика, вольности устной речи, архаизмы и историзмы, а также предикативные фразеологизмы (так Е. С. Синяпкина называет ФЕ, имеющие форму предложения, т. е. пословицы и поговорки). Автор отмечает, что при переводе данных пластов лексики оба переводчика широко использовали транслитерации и кальки, при этом различием между двумя переводами стало то, что французский переводчик в ряде случаев также воспользовался сносками, что зачастую воспринимается исследователями как фиаско переводчика.

Список цитированной литературы и интернет-сайтов, не считая источников (романа Акунина и его переводов), насчитывает 66 наименований на русском, французском и английском языках.

Ряд замечаний, возникших при чтении работы, не затрагивают ее сути и не умаляют возникшего от нее положительного впечатления. Первое замечание касается представляющего несомненный интерес разграничения автором работы детского языка и так называемых вольностей устной речи. Е. С. Синяпкина настаивает, что в обоих случаях речь идет о совершенно разных пластах лексики. Так, она относит такие слова как «рассупить брови», «рассторожиться» и «наперегонялки» к детской лексике, тогда как такие единицы как «не насмелился», «терпежу не хватило», «мужчинское дело» автор называет «вольностями устной речи», при этом в обоих случаях речь идет об индивидуальных отклонениях от языковой нормы. Это деление не вполне убедительно обосновано автором. Хотелось бы поподробнее узнать у Е. С. Синяпкиной, какие принципы легли в основу подобного разграничения. Следует, впрочем, отметить, что данное деление не так уж принципиально, ибо, как уже говорилось, автор приходит к выводу, что оба эти пласта лексики вызвали большое затруднение у переводчиков и не всегда оказались переведены адекватно.

Другие замечания вовсе не касаются сути работы и связаны с рядом недочетов, допущенных при переводе исследования на французский язык:

- Автору следовало бы более тщательно выверить перевод на французский лингвистических терминов. Так, прилагательное «лексический» следует переводить прилагательным «lexical», а не существительным «lexique». Спорным представляется буквальный перевод термина «переосмысление» с помощью авторского неологизма «repensée», который вряд ли был бы понят лингвистами, не знающими русского языка. Возможно, было бы более уместно говорить о «sens figuré» или «transformation sémantique».

- Автору следовало бы придерживаться единообразия, ссылаясь на российских и советских исследователей. В работе они называются то просто по фамилии, то с указанием полного имени или даже отчества. При этом используются разные способы передачи русских имен и фамилий во французском тексте. Так, на стр. 47 русское имя Андрей не транскрибируется, а переводится французским André, а отчество Венедиктович и имя Венедикт передаются по-разному.

Также хотелось бы отметить, что более широкое использование франкоязычной научной литературы (в частности, трудов А. Рея при исследовании перевода ФЕ) украсило и обогатило бы диссертацию Е. С. Синяпкиной. Это частично позволило бы избежать постоянных проблем с переводом русскоязычных терминов на французский язык.

Как уже говорилось, высказанные замечания не затрагивают сути работы. Представляется, что магистерская диссертация Е. С. Синяпкиной – это самостоятельное зрелое научное исследование, которое отвечает всем требованиям, предъявляемым к диссертациям, представленным на соискание степени магистра, и заслуживает положительной оценки.

М. М. Кривоногова,

к. ф. н., старший преподаватель

Академического университета РАН